



Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit
Fondation pour la collaboration confédérale
Fondazione per la collaborazione confederale
Fundaziun per la collavuraziun federala

16 août 2021

Communiqué de presse

Faire découvrir l'art de la traduction aux jeunes La Collection ch depuis 20 ans dans les écoles

Lors de la rentrée scolaire 2001, les élèves ont eu pour la première fois la possibilité de rencontrer un écrivain ou une écrivaine et la personne qui a traduit son roman. 20 ans plus tard, ces rendez-vous organisés par la Collection ch connaissent encore un grand succès dans toutes les régions linguistiques.

Comment naît un roman ? Comment traduit-on un ouvrage ? Quelle influence a la personnalité de celui ou celle qui traduit ? Pourquoi choisir un mot plutôt qu'un autre ? Voici quelques-unes des questions posées lors des rencontres organisées par la Collection ch dans les écoles. Le principe : un duo d'auteur.e / traducteur ou traductrice rend visite à une classe du secondaire II pour discuter d'un livre dans ses deux versions linguistiques. Il ne s'agit pas d'un exercice à sens unique, puisque les élèves sont invités à proposer leur propre interprétation, à interroger le texte.

Le programme a été lancé en août 2001. Le Liceo Lugano 2 a été l'une des premières écoles à se lancer dans l'expérience et a depuis accueilli une vingtaine de rencontres. Les écoles apprécient cette opportunité. Depuis, plus de 400 classes, issues de toutes les régions linguistiques ont participé au projet. L'italien et le romanche sont particulièrement bien représentés. La Collection ch dans les écoles est soutenue par la Fondation Oertli et l'Office fédéral de la culture.

La Collection ch est un projet de la Fondation ch qui soutient, depuis 1974, la traduction d'ouvrages de littérature dans les différentes langues nationales en participant aux frais d'impression. Elle encourage ainsi les échanges littéraires par-delà les frontières linguistiques. A ce jour, 319 livres ont été traduits grâce à son initiative.

Citations

« Ce fut un moment chaleureux et riche d'échanges sur leurs métiers, leur travail et leur parcours de vie en général. C'était passionnant et les élèves sont enthousiastes quand ils parlent de cette expérience qu'ils ont eu avec le tandem auteure-traductrice et plus globalement avec la traduction. »

Anne Vaudano-Schricker, enseignante au Collège Sismondi, Genève

« Les jeunes avaient très bien été préparés par leurs professeures. Le grand travail en amont s'est exprimé au travers de leurs questions intéressantes et des discussions qui en ont découlé. Top ! »

Leta Semadeni, auteure rhéto-romane de « Tamangur », Ed. Slatkine, Lavin GR

« J'ai enseigné l'allemand pendant des années et je suis émerveillée de voir l'intérêt que peut susciter auprès des élèves la lecture d'une œuvre vue aussi sous l'angle de la traduction. »

Ursula Gaillard, traductrice littéraire, Frenières-sur-Bex VD

Ressources

Informations pour les écoles : <https://chstiftung.ch/fr/programmes-projets/collection-ch/pour-les-ecoles>

Vidéo d'une rencontre : <https://www.youtube.com/watch?v=gZ7JaO7ojiY>

Liste des ouvrages traduits dans la Collection ch : <https://chstiftung.ch/fr/programmes-projets/collection-ch/livres>

Contact et informations:

Tanja Pete, responsable du programme Collection ch (031 320 16 25)

Philipp Schori, chef du secteur Fondation ch (031 320 30 14)

La Fondation ch – une fondation pour les cantons

La Fondation ch pour la collaboration confédérale est une organisation intercantonale des 26 cantons. Dédiée à l'idée du fédéralisme, elle promeut la compréhension entre les communautés linguistiques et les cultures, ainsi que la collaboration entre les cantons et avec la Confédération.

<https://chstiftung.ch/fr/>